Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wykopali inną studnię; o nią też się spierali – i nadał jej nazwę Sitna.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O kolejną studnię, którą wykopali jego słudzy, też wybuchł spór, stąd Izaak nazwał ją Wrogość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wykopali drugą studnię, również kłócili się o nią. Dlatego nazwał ją Sitna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wykopali drugą studnią, i swarzyli się też o nię; dla tegoż nazwał imię jej Sydna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wykopali jeszcze i inszą: i o tę także swarzyli się. I nazwał ją Nieprzyjaźnią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wykopali inną studnię, i znów powstał o nią spór; toteż dał jej nazwę Sitna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wykopali inną studnię i też spierali się o nią: dlatego nazwał ją Sytna (Zwada). |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wykopali inną studnię i znowu się o nią sprzeczali. Nazwał ją więc Sitna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wykopali inną studnię, znów kłócili się o nią. Dlatego dał jej nazwę Sitna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wykopali inną studnię, ale i o nią wszczęto kłótnię. Nazwał ją dlatego Sitna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wykopali inną studnię i o nią też się spierali. I nadał jej nazwę Sitna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши ж звідти, викопав другу криницю, судилися ж і за неї. І прозвав її імя Ворожнеча. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wykopali też inną studnię, ale również się o nią spierali; więc nazwał jej imię Sytna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaczęli też kopać inną studnię i o nią także się pokłócili. Dlatego nadał jej nazwę Sitna. |

1. 1) Sitna, ׂשִטְנָה (sitna h), czyli: wrogość. [↑](#footnote-ref-2)